



Orientamento Tesi

E. PEREGO

20 FEBBRAIO 2018

Che tesi posso seguire in questo periodo?

- ▶ Traduzione audiovisiva
- ▶ Audiodescrizione

Cos'è La traduzione audiovisiva (TAV)

- ▶ Con traduzione audiovisiva si designano tradizionalmente tutte le modalità di trasferimento linguistico che si propongono di tradurre i dialoghi originali di prodotti audiovisivi, cioè di prodotti che comunicano simultaneamente attraverso il canale acustico e quello visivo, al fine di renderli accessibili a un pubblico più ampio
- ▶ Sarebbe meglio parlare di trasferimento del significato globale di un **testo multimodale** (i.e. di una parte di esso) in un testo nuovo equivalente, anche attraverso forme di traduzione intersemiotica

Cos'è L'audiodescrizione (AD)

- ▶ Versione verbale di qualsiasi componente visiva di ogni prodotto artistico culturale, statico e dinamico, a beneficio di ciechi e ipovedenti (e.g. Snyder 2007; Remael et al. 2014)

Audiodescrizione museale

- ▶ **Museo Archeologico di Aquileia:** completamento di un breve percorso accessibile > descrizione di pezzi (concordati con direttore museo) con traduzione verso l'inglese e relativa discussione dell'approccio e delle tecniche traduttive sfruttate
- ▶ **Museo Revoltella di Trieste:** completamento di un breve percorso accessibile > analisi testuale dei pezzi disponibili per audio guida museale (App) e adattamento audio guida ai fini dell'accessibilità per ciechi e ipovedenti con traduzione verso l'inglese e relativa discussione dell'approccio e delle tecniche traduttive sfruttate

PRIORITY

AD museale e didattica

- ▶ Proposta unità didattica per l'insegnamento di **specifici aspetti della AD museale** * > preparazione di presentazione in Power Point in lingua inglese (e italiana) e discussione della lezione confezionata

* da concordare con la docente durante un ricevimento

PRIORITY

AD e analisi linguistico testuale (corpus based)

- ▶ Le figure retoriche dell'AD (museale): costruzione di un corpus e analisi qualitativa e quantitativa
- ▶ Parafrasi e riformulazione nell'AD in italiano e/o in inglese (cf. Bruti 2004)
- ▶ Le indicazioni spaziali per orientare la persona cieca all'interno del museo: un glossario inglese-italiano
- ▶ Strategie di coerenza e coesione testuale nelle AD museali (cf. Maszerowska et al. 2014)
- ▶ Analisi quantitativa e qualitativa dei sintagmi nominali nelle AD museali (e altri tipi di AD) (cf. Biber et al. 1999 per i sintagmi nominali inglesi)

AD e analisi linguistico testuale (corpus based)

- ▶ Riferimenti bibliografici specifici:
 - ▶ Bruti, S. (2004) (Ed.) La parafrasi tra messa a fuoco del codice e negoziazione discorsiva. Volume monografico di RILA 36(1).
 - ▶ Biber et al. 1999, The Longman Grammar of Spoken and Written English.

Progetto europeo ADLAB PRO

- ▶ La formazione dell'audiodescrittore in Italia: stato dell'arte (cf. ADLAB PRO, 2017a; Perego 2017)
- ▶ Il profilo dell'audio descrittore: la prospettiva degli stakeholders italiani (cf. ADLAB PRO 2017b; Perego, 2017)
 - ▶ Il punto di vista dell'utente italiano nei confronti dell'AD offerta nel nostro paese
 - ▶ Il punto di vista dei professionisti italiani del settore nei confronti dell'AD

Cf. <https://adlabpro.wordpress.com/> per info su progetto e materiali bibliografici su cui lavorare

Progetto europeo ADLAB PRO

- ▶ Riferimenti bibliografici specifici
 - ▶ **Leggere prima di tutto:** Perego, E. (2017). Audio Description: A Laboratory for the Development of a New Professional Profile. *International Journal of Translation*, 19: 131-142.
 - ▶ ADLAB PRO (2017a). *Report on IO1: Assessment of current AD training practices*. Retrieved from <https://adlabpro.wordpress.com/>
 - ▶ ADLAB PRO 2017b. *Report on IO2: Audio Description Professional - Profile Definition*. Retrieved from <https://adlabpro.wordpress.com/>

TAV e lingua semplice

- ▶ Casi di applicazione della lingua semplice nelle diverse forme di TAV
- ▶ Proposte di adattamento di sottotitoli per sordi e di AD museale per renderle maggiormente accessibili
- ▶ TAV e dislessia

Lo studente dovrà recuperare in modo autonomo o con il supporto della biblioteca i materiali di riferimento sulla lingua semplice

Storia e teoria della traduzione

- ▶ Casi di adeguatezza e accettabilità (Toury) nella traduzione verso l'italiano di ...
- ▶ Gli epiteti nella traduzione: studio delle recensioni di ...
- ▶ I periteti nella traduzione: le note del traduttore

Testi da concordare con la docente

Riferimenti bibliografici AD 1

- ▶ ADP (The Audio Description Project) 2017. Audio Description at Museums, Parks, and Exhibits. Retrieved at <http://www.acb.org/adp/museums.html>
- ▶ Fryer, L. (2016). *An introduction to audio description. A Practical guide*. London: Routledge.
- ▶ Giansante, Lou (2015) Writing verbal description audio tours. In: Art beyond sight: Museum education institute. Retrieved from: <http://www.artbeyondsight.org/mei/verbal-description-training/writing-verbal-description-for-audio-guides/>
- ▶ Jankowska, A. (2015). *Translating Audio Description Scripts. Translation as a New Strategy of Creating Audio Description*. Berlin: Peter Lang.
- ▶ Maszerowska, A., Matamala, A., & Orero, P. (Eds.) (2014). *Audio description: New Perspectives Illustrated*. Amsterdam: Benjamins.

Riferimenti bibliografici AD 2

- ▶ Neves, J. (2015) *Descriptive guides: Access to museums, cultural venues and heritage sites*. In Remael, A. et al. Eds. *Pictures painted in words: ADLAB audio description guidelines*. Trieste: EUT (pp. 68-71).
- ▶ Neves, J. (2016) *Enriched Descriptive Guides: a case for collaborative meaning-making in museums*. *Cultus* 9(2):137-153
- ▶ Perego, E. & Taylor, C. (2012). *Tradurre l'audiovisivo*. Roma: Carocci.
- ▶ Remael, A., Reviere, N. & Vercauteren, G. (Eds.) (2014). *Pictures Painted in Words. ADLAB Audio Description Guidelines*. Retrieved from <https://www.openstarts.units.it/handle/10077/11838> (oppure e-book: <http://www.adlabproject.eu/Docs/adlab%20book/index.html>)
- ▶ Taylor, C. (2015). *Language as Access*. In Starc, Jones & Maiorani (eds.) *Meaning Making in Text*, London: Palgrave Macmillan, pp.170-194.

Riferimenti bibliografici supplementari su AD

- ▶ Consultare <http://www.adlabproject.eu/publications/>, dove è possibile recuperare anche molti PDF delle pubblicazioni dei partner di progetto

Molto importante

- ▶ Concordare temi e modalità di consegna dei capitoli a un ricevimento (e non via email)
- ▶ Considerare un **periodo minimo di 6-8 mesi** per la compilazione della tesi e il lavoro di ricerca associato
- ▶ Considerare che ogni docente non segue solo una tesi alla volta! I tempi di lettura e correzione degli elaborati consegnati possono richiedere 1 settimana-10 giorni
- ▶ Consegna tesi completa e rilegata **3 settimane prima** della discussione